

## Paroles dantfora

La 36eisema edizion dla “Ladinia” ti pieta a si letours sun passa 408 plates stampedes sis articui scientifics e.p. dret ampli y trei rezencions.

L numer met man con n contribut dret interessant y brisant dal pont de veduda soziopolitich dl storich Michael WEDEKIND (Viena) sun l argument “Das ‘Dritte Reich’ und die ‘bleichen Berge’” (11–117). L articul descriv la problematica dla *Volkstumspolitik* (“politica de identitè de n popul”) nazionalsozialistica te Südtirol y plu tl menù tl raion ladin. Do che al vegn prejenté i retroscena y i efec soc y da na dureda longia dla “Opzion” (1939–1943) y dla prospetiva ilusorica de n trasferiment sclut, sce nia bele de duc i sudtiroleisc spo almanco de duc i ladins, analiseia l storich la fasa dla ocupazion todesca (1943–1945) y la nasciuda, con la partezipazion de sudtiroleisc todesc y ence de ladins, de organizacions para-politiches de stamp nazionalsozialistisch y de associazions filonazistes. Tla enjonta él da giaté estrac de fontanes de archif enchina sen nia publichedes con relaziions sun la situazion y l’atmosfera di agn 1940–1943.

Tl secont contribut prejenteia l linguist informatich Jürgen ROLSHOVEN (Köln) y si colegs l projet “Digitale Rätoromanische Chrestomathie”, realisé anter l 2009 y l 2011 (119–151). Ala se trata de na edizion eletronica ampliada y comededa de duc 13 i volums dl’opera publichedada anter l 1896 y l 1919 da Caspar Decurtins, che tol ite tesé scric ti cin idioms prinzipai dl rumanc tl temp de cater secui. Chisc sarà da sen inant a desposizion sciche test entier y lede tres internet da podei adoré diretamente da la comunité de chi che rejona, ma ence da la comunité scientifica internazionala (metuda adum da linguisć, leterac, umanisc, storics, etnografs y e.i.) sciche fontana dret de valuta.

Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) scluj ju sia seria de articui publichés te nosta revista dal 2004 encà con “Letzte Anmerkungen zum ‘Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg’ (NVRST)” (153–203) y se dà ju dantaldut con problems y dificoltés che reverda la lematisazion, la anotazion gramaticala diasistemica, la interpretazion semantica, la sinonimia, la fraseologia, l’etimologia y la traduzion (tl o dal todesc, galo- y italoroman). Tl proscim numer de “Ladinia” (XXXVII, 2013) giataràn n indesc menù di lemesc rumanc sursilvan analisés chilò dal 2004 al 2012.

Roland BAUER (Salzburg) ti vâ do a la domanda “tan ladin é pa l ladin dolomitan” (“Wie ladinisch ist *Ladin Dolomitan*?”), entant oramai sparida en gran pert fora dla politica dl di, ma tres ciamò atuala y contesteda da la politica linguistica, y tol spo posizion tl detail sun “l raport intralinguistisch de vejinanza anter l lingaz standard y i dialec de valeda” (205–335). Do na descrizion dla storia y dla genesa dl lingaz scrit

panladin che vâ derevers al ann 1988, végnel na relazion curta sun la perzezion sogeva dla natura dl LD sciche ence – cuer dl contribut – na mesurazion dialetometrica che se baseia sun dac dialetai ogetifs (che vegn dal Atlant Linguistisch Ladin) en cont dla vejinanza y dla destanza anter LD da una na pert y 21 variantes locales ladines da l’altra pert. I resultac vegn mostrés su con 48 chertes da colour y ence l corpus de dac ladin standard, sun chel che la mesurazion se baseia, pò gni consulté te tabeles aposta (con traduzions y trascrizions fonetiches avisa).

Franziska HACK (Oxford) se dà ju con l argoment sintaticamente relevant dla “Fragensatzbildung im Fassatal: Sprachwandel und syntaktische Variation” (337–372). Chilò en vâla, dlongia la analisa y la classificazion de frases interrogatives tles variantes dla Talia dl nord, dandaldut dla posizion y dla adoranza en pert obligatora dla particola *pa* o *po* (< lat. POST “daldò”) che giata sciche an sà na funzion zentrala tla costruzion de frases interrogatives dles variantes ladines. Na atenzion particolare ti végnel dé chilò al fascian, che à dlongia la struttura dla domanda tradizionala *VS-pa* (Olà vas te pa?) ence la formula plu inovativa *che-VS* (Olà che tu vas?), adoreda tres deplù dantaldut da la generazion plu joena.

Hans GOEBL (Salzburg) descriv tla 8. y per l moment ultima relazion de ativité sun la seconda pert dl Atlant Linguistisch Ladin *ALD-II* (373–384) i progresc fac ti agn 2011–2012. Laprò tòchel emprumadedut les ativités redazionali, la preparazion dla stampa programada ciamò per chest ann (set volums de chertes, doi volums suplementars) sciche ence la generazion de banches dac acustiches basedes sun la rei, archifs fotografics y indesc.

La ultima pert dla “Ladinia” de chest ann tol ite trei rezenscions spezialisedes, cinch inserac sun les ultimes publicazions dl Istitut Ladin Micurà de Rù (2011–2012) sciche ence n indesc dles adresses de contat de dutes y duc chi che à colaboré a chesta edizion.

Da pert dla organizazion interna de nosta revista él da segnalé na mudazion. Ala reverda l barat tecnich-operatif che jirà en fazion con chesta edizion anter Ulrike Kindl, che fajarà pert da sen inant dl gremium redazional, y Hans Goebel, che se fistidiarà tl dagnì tl cheder dl comité scientifich de chirì contribuc nuefs, de i valuté dantfora y de i assistì. A d’el ti vâl nost ringraziament per l gran laour che al à fat per n grum de agn tla redazion.

Leander Moroder (*directour responsabl*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martin de Tor / Salzburg, de setember dl 2012

## Vorwort

Die 36. Ausgabe der „Ladinia“ bietet ihrer Leserschaft auf gut 408 Druckseiten sechs z.T. sehr umfangreiche wissenschaftliche Artikel und drei Rezensionen.

Der Historiker Michael WEDEKIND (Wien) widmet sich eingangs in einem hochinteressanten und forschungspolitisch zweifelsohne brisanten Beitrag unter dem Thema „Das ‘Dritte Reich’ und die ‘bleichen Berge’“ (11–117) der in Südtirol bzw. im ladinischen Raum betriebenen nationalsozialistischen Volkstumspolitik und geht dabei auf die Hintergründe und die z.T. bis heute nachwirkenden, polarisierenden Effekte der „Option“ (1939–1943) bzw. der trügerischen Perspektive einer geschlossenen Umsiedlung, wenn schon nicht aller Südtiroler so zumindest aller Ladiner, auf die Phase der deutschen Besatzungsherrschaft (1943–1945) sowie auf die unter tatkräftiger Mitwirkung von Deutsch-Südtirolern und auch von Ladinern zur fraglichen Zeit vor Ort tätig gewordenen nationalsozialistischen Vorfelddorganisationen und nazifreundlichen Vereinigungen ein. Im Anhang finden sich Auszüge aus bislang unveröffentlichten Archivquellen mit so genannten „Lage- und Stimmungsberichten“ aus den Jahren 1940–1943.

Im zweiten Beitrag stellen der Computerlinguist Jürgen ROLSHOVEN (Köln) und sein Team das zwischen 2009 und 2011 realisierte Projekt einer „Digitale[n] Rätoromanische[n] Chrestomathie“ vor (119–151). Dabei handelt es sich um eine angereicherte und korrigierte elektronische Edition aller von Caspar Decurtins zwischen 1896 und 1919 in 13 Bänden veröffentlichten, aus vier Jahrhunderten und den fünf Hauptidiomen des Bündnerromanischen stammenden Texte, die fortan bedingt durch Volltextzugriff und freien Zugang via Internet nicht nur der in die Erschließung der Texte direkt eingebundenen Sprechergemeinschaft, sondern auch der internationalen wissenschaftlichen Communitas (bestehend aus Linguisten, Literatur- und Kulturwissenschaftlern, Historikern, Volkskundlern et al.) als überaus wertvolle Quelle zur Verfügung stehen wird.

Wolfgang EICHENHOFER (Berlin) beschließt seine seit 2004 in unserer Zeitschrift veröffentlichte Artikelserie mit „Letzte[n] Anmerkungen zum ‘Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg’ (NVRST)“ (153–203) und zentriert seine Ausführungen dabei hauptsächlich auf Ungereimtheiten bezüglich Lemmatisierung, diasystematisch-grammatischer Notierung, semantischer Interpretation, Synonymie, Phraseologie, Etymologie und Übersetzung (ins bzw. aus dem Deutsche/n, Gallo- und Italo-romanische/n). Im nächsten Jahrgang der „Ladinia“ (XXXVII, 2013) wird dazu ein detaillierter Index aller im Zeitraum 2004–2012 hier besprochenen surselvischen Lemmata nachgereicht.

Roland BAUER (Salzburg) geht der zwar mittlerweile aus der Tagespolitik weitgehend verschwundenen, jedoch sprachpolitisch nach wie vor aktuellen und weiterhin umstrittenen Frage „Wie ladinisch ist *Ladin Dolomitan*?“ nach und nimmt dann ausführlich „Zum innerlinguistischen Naheverhältnis zwischen Standardsprache und Talschaftsdialekten“

Stellung (205–335). Auf eine Darstellung der auf das Jahr 1988 zurückreichenden Geschichte und Genese der panladinischen Schriftsprache folgt ein Kurzbericht zur subjektiven Einschätzung der Natur des LD sowie – als Kernstück des Beitrags – eine auf objektiven (aus dem ladinischen Sprachatlas stammenden) Dialektdaten beruhende, dialektometrische Vermessung von Nähe und Distanz zwischen LD einerseits und zwischen 21 ladinischen Ortsmundarten andererseits. Die entsprechenden Ergebnisse werden anhand von 48 Farbkarten aufgezeigt, und auch das der Vermessung zu Grunde liegende standardladinische Datencorpus kann über entsprechende Tabellen (mit Übersetzungen und phonetischen Transkriptionen) im Detail konsultiert werden.

Franziska Maria HACK (Oxford) widmet sich dem syntaktisch relevanten Thema der “Fragesatzbildung im Fassatal: Sprachwandel und syntaktische Variation” (337–372). Dabei geht es neben der Analyse und Klassifikation von Fragesätzen in oberitalienischen Varietäten v.a. um die teils obligatorische Verwendung und Position der Partikel *pa* bzw. *po* (< lat. *POST* “dann, danach”), der bekanntlich bei der Konstruktion von Fragesätzen in den ladinischen Mundarten eine zentrale Rolle zukommt. Besonderes Augenmerk wird hierbei auf das Fassanische gelegt, das neben der traditionellen Fragesatzstruktur *VS-pa* (*Olà vas te pa?*, “Wohin gehst du?”) auch die innovativere, v.a. von der jüngeren Sprechergeneration verstärkt verwendete Formel *che-SV* (*Olà che tu vas?*) aufweist.

Hans GOEBL (Salzburg) referiert im 8. und vorerst letzten Arbeitsbericht zum zweiten Teil des dolomitenladinischen Sprachatlasses *AD-II* (373–384) über die in den Jahren 2011–2012 gemachten Fortschritte. Dazu zählen in erster Linie redaktionelle Tätigkeiten, die Vorbereitung der noch für heuer geplanten Drucklegung (sieben Kartenbände, zwei Zusatzbände) sowie die Generierung entsprechender netzbasierter Ton-Datenbanken, Bildarchive und Indizes.

Der Nachspann der vorliegenden “Ladinia” umfasst drei einschlägige Rezensionen, fünf Einschaltungen zu den jüngsten Veröffentlichungen des *Istitut ladin Micurà de Rü* (2011–2012) sowie ein Verzeichnis der Kontaktadressen aller an dieser Ausgabe beteiligten Autorinnen und Autoren.

Auf Seiten der internen Organisation unserer Zeitschrift ist eine personelle Änderung zu vermelden. Sie betrifft die mit dem vorliegenden Jahrgang wirksam werdende arbeits-technische Rochade von Ulrike Kindl, die fortan dem Redaktionsgremium angehören wird, und Hans Goebel, der sich künftig im Rahmen des wissenschaftlichen Komitees verstärkt um die Einwerbung, Vorbegutachtung und Betreuung neuer Beiträge kümmern wird, und dem für die langjährige Arbeit in der Redaktion unser Dank gebührt.

Leander Moroder (*directeur responsable*)

Roland Bauer (*directeur éditorial*)

St. Martin in Thurn / Salzburg, im September 2012

## Premessa

Il numero XXXVI di “Ladinia” offre ai suoi lettori su oltre 408 pagine sei saggi scientifici, alcuni dei quali piuttosto ampi e articolati, e tre recensioni.

Aprire il volume un contributo estremamente interessante e scottante dal punto di vista della ricerca sociopolitica ad opera dello storico Michael WEDEKIND (Vienna). Il saggio intitolato “Das ‘Dritte Reich’ und die ‘bleichen Berge’” (11–117) tratta la problematica della *Volkstumspolitik* (“politica di identità razziale di un popolo”) nazionalsocialista in Alto Adige e in modo più specifico nel contesto ladino. Dopo la presentazione dei retroscena e degli effetti profondi e duraturi delle Opzioni (1939–1943) nonché delle prospettive illusorie di un trasferimento compatto, se non di tutti i sudtirolesi almeno di tutti i ladini, l’autore analizza il periodo dell’occupazione tedesca (1943–1945) e la nascita di organizzazioni para-politiche di stampo nazionalsocialista e associazioni filonaziste che hanno visto la partecipazione attiva di sudtirolesi tedeschi e anche ladini. In appendice è possibile consultare numerose fonti d’archivio inedite che riportano resoconti dettagliati circa la situazione e l’atmosfera che si respirava tra il 1940 e il 1943.

Nel secondo contributo, il linguista computazionale Jürgen ROLSHOVEN (Colonia) e il suo gruppo di lavoro presentano il progetto “Digitale Rätoromanische Chrestomathie” (119–151), realizzato tra il 2009 e il 2011. Si tratta di un’edizione elettronica ampliata e corretta di tutti i 13 volumi dell’opera edita tra il 1896 e il 1919 da Caspar Decurtins che raccoglie numerosi testi scritti nei cinque idiomi principali del romancio nell’arco di quattro secoli. I testi sono liberamente consultabili nella loro interezza attraverso internet, non soltanto dai parlanti interessati ma anche dalla comunità scientifica internazionale (linguisti, specialisti di letteratura, studiosi della cultura, storici, etnografi ecc.).

Wolfgang EICHENHOFER (Berlino) conclude la serie di articoli pubblicati sulla nostra rivista a partire dal 2004 con il contributo “Letzte Anmerkungen zum ‘Niev vocabulari romontsch sursilvan-tudestg’ (NVRST)” (153–203) in cui si occupa prevalentemente di problemi e discrepanze che riguardano la lemmatizzazione, la notazione grammaticale diasistemica, l’interpretazione semantica, la sinonimia, la fraseologia, l’etimologia e le traduzioni (dal e verso il tedesco, gallo- ed italomanzano). Nel prossimo numero di “Ladinia” (XXXVII, 2013) sarà fornito un indice dettagliato dei lemmi del romancio sursilvano analizzati dal 2004 al 2012 in questa sede.

Roland BAUER (Salisburgo) ripropone una questione pressoché scomparsa dalla politica quotidiana ma ancora scottante e dibattuta dal punto di vista della politica linguistica, ovvero quanto è ladino il *Ladin Dolomitan* (“Wie ladinisch ist *Ladin Dolomitan*?”), fornendo un’analisi dettagliata della vicinanza intralinguistica tra il ladino standard e le varietà parlate nelle valli (205–335). Dopo un *excursus* sulla storia e la genesi della lingua scritta

pan-ladina risalente al 1988 segue un breve capitolo sulla percezione soggettiva della natura del LD e, dunque, il nucleo centrale del saggio incentrato sulle misurazioni dialettometriche basate su dati dialettali oggettivi (tratti dall'Atlante Linguistico Ladino) circa la vicinanza o distanza tra LD da un lato e 21 diverse varietà del ladino dall'altro. I risultati sono visualizzati attraverso 48 carte a colori. Anche il corpus ladino standard alla base delle misurazioni può essere interamente consultato grazie alle tabelle (con traduzione e trascrizioni fonetiche) che completano il contributo.

Nel suo saggio “Fragesatzbildung im Fassatal: Sprachwandel und syntaktische Variation” (337–372) Franziska Maria HACK (Oxford) si occupa di un'importante questione sintattica. L'autrice analizza e classifica le frasi interrogative in alcune varietà dell'Italia settentrionale, occupandosi in primo luogo dell'utilizzo, a volte obbligatorio, e della posizione delle particelle *pa* e *po* (< lat. POST “dopo, dietro”), che assumono un ruolo fondamentale nella costruzione delle frasi interrogative nei dialetti ladini. Attenzione particolare è rivolta al fassano che presenta, oltre alla struttura interrogativa tradizionale VS-*pa* (*Olà vas te pa?*, “Dove vai?”), anche la formula innovativa *che*-SV (*Olà che tu vas?*), adottata soprattutto dai parlanti più giovani.

Nell'ottava e per ora ultima relazione di lavoro relativa alla seconda parte dell'Atlante Linguistico Ladino *ALD-II* (373–384), Hans GOEBL (Salisburgo) descrive i progressi compiuti negli anni 2011–2012. Il lavoro svolto comprende soprattutto le attività redazionali, la preparazione della stampa prevista entro la fine dell'anno (sette volumi cartografici e due volumi di supplemento) e la generazione delle relative banche dati audio, degli archivi fotografici e di vari indici consultabili in rete.

La seconda parte di “Ladinia” comprende tre recensioni di ambito friulano e ladino dolomitico. Seguono cinque inserti relativi alle pubblicazioni più recenti dell'*Istitut Ladin Micurà de Rii* (2011–2012) e un elenco con gli indirizzi di tutti gli autori di questo numero.

Dal punto di vista organizzativo si annuncia un cambiamento in seno alla redazione. A partire dal numero di quest'anno, Ulrike Kindl sostituisce quale membro del comitato di redazione Hans Goebel. A lui va il nostro ringraziamento per la pluriennale collaborazione nel comitato redazionale e per la disponibilità a seguire anche in futuro gli autori in fase di stesura e redazione dei testi e a contribuire alla valutazione dei saggi proposti alla redazione.

Leander Moroder (*directour responsabel*)

Roland Bauer (*directour editorial*)

San Martino in Badia / Salisburgo, settembre 2012